



PUNTUACIÓN QUE SE OTORGARÁ A ESTE EJERCICIO: (véanse las distintas partes del examen)

Elija una de las dos opciones propuestas, A o B. En cada pregunta se señala la puntuación máxima.

OPCIÓN A

Etica in corsia per ridurre le spese

Mi è capitato di portare una persona di famiglia che aveva avuto un ictus al pronto soccorso dell'ospedale più grande e più popolare di Roma, il Policlinico Umberto I. Subito ammessa col bollino rosso, la persona in questione è stata sistemata su un lettino e lì ha atteso - e noi con lei - ben sei ore prima di essere ricevuta dai medici. Non ero mai entrata nella sala d'attesa del pronto soccorso e devo dire che sono rimasta sconvolta. Una confusione di barelle e lettini sparsi in mezzo alla sala senza nessun ordine, su cui giacevano giovani e vecchi: chi aveva avuto un infarto, chi una gamba rotta, chi una occlusione intestinale, chi portava un occhio bendato. I parenti andavano su e giù intralciando il passo ai medici ma nessuno poteva impedirglielo visto che i malati erano abbandonati a se stessi e anche per un poco d'acqua dovevano rivolgersi ai loro cari. I lamenti si mescolavano alle proteste. Ciascuno pretendeva di fare passare davanti agli altri il proprio malato perché il suo caso era «più urgente» degli altri. Le infermiere volenterose erano in preda alla confusione. Correavano frettolose da una porta all'altra senza badare alle lagnanze dei malati, ma soprattutto alle proteste rabbiose dei parenti che premevano per fare visitare il proprio caro.

Occorre veramente una rifondazione etica che riguardi il servizio pubblico. Senza una riconquista dell'etica pubblica ricadremo sempre negli stessi errori. Etica che non vuol dire dichiarazione astratta di buone intenzioni, ma prassi severa: regole, trasparenza, meritocrazia, conti in ordine e attenzione alle spese.

Dacia Maraini, 11 dicembre 2012.

1. **Rispondere alle domande senza ripetere le parole del testo. (2 punti)**
 - a) Perché la scrittrice si trova al Policlinico Umberto I° di Roma?
 - b) Quali sono secondo l'autrice i problemi dei servizi ospedalieri?
2. **Indicate se le seguenti affermazioni sono vere o false. (2 punti)**
 - a) Dacia Maraini è stata ricoverata in ospedale.
 - b) Tutti i malati rispettavano la fila.
 - c) I malati vengono distribuiti secondo l'età.
 - d) Le infermiere impedivano ai parenti di ostacolare il lavoro dei medici.
3. **Spiegate con altre parole le espressioni sottolineate. (2 punti)**
 - a) Andavano su e giù.
 - b) In preda alla confusione.
 - c) Senza badare alle lagnanze dei malati.
 - d) Giacevano giovani e vecchi.
4. **Indicate il contrario delle parole sottolineate. (1 punto)**
 - a) Correavano frettolose.
 - b) Sono rimasta sconvolta.
5. **Date un'opinione su uno dei seguenti argomenti. (120 parole circa) (3 punti)**
 - a) Come funziona il sistema sanitario spagnolo?
 - b) Fate una vita sana? Cosa fate per mantenervi in forma?

OPCIÓN B

Microsoft sviluppa un traduttore automatico istantaneo

Se alla fine si rivelasse davvero efficiente, il progresso farebbe strage di un'altra categoria di lavoratori: gli interpreti. Parliamo di una tecnologia che permetterà non solo di tradurre al volo da una lingua a un'altra, ma anche di conservare la stessa voce di chi ha parlato.

Il 25 ottobre scorso il responsabile del settore ricerche Microsoft Rick Rashid ha presentato, in Cina, un *tool* per la traduzione istantanea che funzionerà come un "cervello umano", nel senso che riuscirà a tradurre istantaneamente un discorso in un altro con un elevato livello di precisione.

In un post sul suo blog, Rashid ha ricordato che un anno fa ha pronunciato dei termini inglesi che sono stati subito tradotti in cinese mandarino. Tecnicamente parlando, il primo passo consiste nel prendere le parole e trovare le equivalenti nella lingua di destinazione (cinese, in questo caso). Il secondo prevede una ridisposizione dei termini in modo che siano appropriati per una determinata lingua (è un aspetto fondamentale, come sa qualsiasi traduttore, umano e non).

Rashid ammette che il software in fase di sviluppo non si può assolutamente definire "perfetto", dal momento che vengono ancora commessi errori (talvolta comici), ma la percentuale di precisione è alta.

Il ricercatore conclude, nel post, che "i risultati non sono perfetti ma la tecnologia è molto promettente, e speriamo di avere, nel giro di qualche anno, dei sistemi che abatteranno del tutto le barriere linguistiche. Forse non sarà necessario aspettare il 22esimo secolo per avere un equivalente del traduttore universale di Star Trek".

www.tiscali.it (Dicembre 2012).

- 1. Rispondere alle domande senza ripetere le parole del testo. (2 punti)**
 - a) Perché questa invenzione rivoluzionerà il mondo della traduzione?
 - b) Quali saranno le conseguenze "negative" di questa invenzione?
- 2. Indicate se le seguenti affermazioni sono vere o false. (2 punti)**
 - a) I risultati del traduttore di Microsoft sono perfetti.
 - b) Questa invenzione permette solo di tradurre da una lingua all'altra.
- 3. Spiegate con altre parole le espressioni sottolineate. (2 punti)**
 - a) Le barriere linguistiche.
 - b) Tradurre al volo.
 - c) Il responsabile del settore ricerche.
 - d) Talvolta comici.
- 4. Indicate il contrario delle parole sottolineate. (1 punto)**
 - a) La percentuale è superiore.
 - b) Sistemi che abbatteranno.
- 5. Date un'opinione su uno dei seguenti argomenti. (120 parole circa) (3 punti)**
 - a) Quali sono secondo te le invenzioni degli ultimi dieci anni che hanno cambiato la tua vita? Come? Perché?
 - b) Ti piace studiare lingue straniere? Che lingue parli? Come e dove le hai studiate?

OPCIÓN A

Etica in corsia per ridurre le spese

- *Comprensión del texto. (4 puntos)*

El objetivo de las preguntas es valorar esta habilidad en relación con el idioma italiano del alumno. En el enunciado se recuerda que no debe repetir las palabras del texto original. Se otorgará 1 punto a cada frase, siempre que las justificaciones sean correctas y se demuestre que se ha comprendido el texto y 0,5 puntos a cada una de las 4 preguntas de verdadero o falso. En esta parte se valorará exclusivamente la comprensión del texto y no la expresión.

- *Uso de la lengua. (3 puntos)*

Las primeras 4 preguntas sobre léxico tendrán 0,5 puntos cada una si la respuesta es correcta. En el segundo bloque se pide al alumno que escriba el contrario de las palabras subrayadas y se valorará con 0,5 puntos cada respuesta correcta.

- *Redacción. (3 puntos)*

La redacción se puntuará teniendo en cuenta un conjunto de aspectos, y no solo atendiendo a la corrección gramatical y ortográfica. Se tendrá en cuenta la organización del texto, la corrección morfosintáctica, el dominio y riqueza del léxico, la cohesión y la coherencia del texto producido. La puntuación se distribuirá del siguiente modo:

- 1 punto por la corrección morfosintáctica;
- 1 punto por riqueza y precisión léxicas;
- 1 punto por la organización y presentación de ideas, la coherencia y la capacidad de comunicar.

La redacción deberá atenerse a uno de los dos temas propuestos.

OPCIÓN B

Microsoft sviluppa un traduttore automatico istantaneo

- *Comprensión del texto. (4 puntos)*

El objetivo de las preguntas es valorar esta habilidad en relación con el idioma italiano del alumno. En el enunciado se recuerda que no debe repetir las palabras del texto original. Se otorgará 1 punto a cada frase, siempre que las justificaciones sean correctas y se demuestre que se ha comprendido el texto y 1 punto a cada una de las preguntas de verdadero o falso. En esta parte se valorará exclusivamente la comprensión del texto y no la expresión.

- *Uso de la lengua. (3 puntos)*

Las primeras 4 preguntas sobre léxico tendrán 0,5 puntos cada una si la respuesta es correcta. En el segundo bloque se pide al alumno que escriba el contrario de las palabras subrayadas y se valorará con 0,5 puntos cada respuesta correcta.

- *Redacción. (3 puntos)*

La redacción se puntuará teniendo en cuenta un conjunto de aspectos, y no solo atendiendo a la corrección gramatical y ortográfica. Se tendrá en cuenta la organización del texto, la corrección morfosintáctica, el dominio y riqueza del léxico, la cohesión y la coherencia del texto producido. La puntuación se distribuirá del siguiente modo:

- 1 punto por la corrección morfosintáctica;
- 1 punto por riqueza y precisión léxicas;
- 1 punto por la organización y presentación de ideas, la coherencia y la capacidad de comunicar.

La redacción deberá atenerse a uno de los dos temas propuestos.